

商务英语写作指导：信用证英语otherthan PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/505/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E8_8B_B1_E8_c85_505327.htm

信用证支付方式是目前国际贸易中最主要的付款方式，我国目前近百分之七十的进出口货物都是靠信用证结汇完成的。在对信用证的实际操作中，业务员由于专业及英语水平层次不一，对信用证特别条款理解不深或理解错误，给企业或所在单位造成不应有的损失的事情时有发生。信用证的内容一般来说较为复杂，长句子多，涉及到金融、保险、商检、报运、银行等多项专业知识。信用证的审核既需要英语水平，还需要多年积累的经验。单证审核也是一项专门技术。下面我们就对信用证条款中的一些关键英文词语做必要的翻译和分析，供大家参考。

今天我们来看看other than。请注意信用证中的这么一句话：

We will also accept a transport document issued by a courier or expedited delivery service evidencing that courier charges fire for the account of a party other than the consignee. 我方也将接受专递或快递机构出具的注明由收货人以外的一方承担的运费单据。

对付这种句子，仍然要用我们前面提到的做“手术”的方法，分段治之。这个句子的主干部分无非是We will also accept a

transport document，即“银行将接受运费单据”，此其一；

后面跟了一句做定语用的issued by... 过去分词结构，修饰先行词document，意即由谁来出具单据，此其二。第三

，evidencing that... 仍然是定语成分，修饰前面的document

；document和evidence之间，有着逻辑上的主谓关系，因此只能用现在分词evidencing。现在，句子的主干也就清楚了，

即银行将接受注明由xxx 承担费用的单据。最后再来看这个other than 是什么意思，该怎么理解。Other than 意为“除了，不同于，非”，是一个否定成分(except or meaning of not)。例如：All parts of the house other than the windows were in good condition. (except that...) 除了窗子外，屋子的其他部分都很好。The truth is quite other than what you think. 事实真相同你想的完全不同。I borrowed some books other than novels. 我借了几本书，都不是小说。由于同other than 这个词连用的词语很多，如more than，less than，rather than，no other than 等等；其意不尽相同。出现在以上这个句中的other than 之意就不可错译。信用证的审证是一项专业加细致认真的专门业务，只要不断学习和总结经验，就能提高自己的业务能力。更多信息请访问：考试大外语站点 考试大论坛 100Test 下载频道 开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com